

## Eleonora Galise



### Datos personales

<b>Fecha de nacimiento</b>	21 de junio 1983
<b>Lugar de nacimiento</b>	Roma (Italia)
<b>D.N.I. Número</b>	2613309AA
<b>N.I.E.</b>	Y0243776J
<b>Seguridad Social</b>	08-1215259415
<b>Dirección</b>	Calle Ramón y Cajal,7 08012 Barcelona
<b>Móvil</b>	686041401
<b>Correo electrónico</b>	ele55@hotmail.it

### Idiomas

DE<> IT    EN>IT  
ES <> IT

### Formación académica

<b>2009/2010 (actualmente)</b>	Máster oficial en <b>Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales</b> , especialidad en Traducción literaria y audiovisual, Universitat Autònoma de Barcelona
<b>2007</b>	Licenciatura en <b>Traducción e Interpretación</b> SSLMIT Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste

Tesis para el proyecto TERMit : *Las técnicas artísticas del arte contemporáneo: una investigación de términos en italiano y en alemán*. Calificación máxima: 30/30

1987- 2003

Bachillerato **Deutsche Schule Rom**,  
Via Aurelia Antica, 397- 403, 00165 Roma

**Cursos y Seminarios**

2009

Cursos de informática realizados en el Cibernàrium de Barcelona:

*Crea tu website*

*Photoshop* (1): Iníciate en el retoque digital de imágenes;

*Photoshop* (2): Conceptos y herramientas avanzadas

*Photoshop* (3): Ejercicios prácticos y preparación de documentos para la web

2007

TOEFL Internet-Based Test Examinee

2006

Curso de Español - nivel alto -150 horas, realizado en el “Instituto Cervantes” de Trieste

2005

Curso de Portugués – nivel medio – 80 horas, realizado en el Instituto: “Orizzonti dell’Est e dell’Ovest” de Trieste

**Experiencia profesional**

**Actualmente**

**B.E.E.I.** - Barcelona Escuela de Estudios Internacionales  
profesora de alemán

**2009- actualmente**

**oh2international** - traductora freelance de textos técnicos y turísticos del castellano y alemán al italiano

**2008- actualmente**

**BCN azafatas** - intérprete de enlace en varios congresos y en la Fira de Barcelona:

Feria Construmat      intérprete de alemán y español para *Schlüter Systems*

Salón Automóvil      intérprete de alemán y español para *Seat*

Feria Hispack      intérprete de español para la la editorial *Edizioni Dativo*

Feria EITBM      intérprete de inglés, español y alemán para *Accor Hotels*

Feria GSM      intérprete de inglés para *Panasonic*

2009

Revisora de estilo para el traductor profesional Marcelo Tombetta de la traducción del castellano al italiano de algunos cuentos de Osvaldo Lamborghini.

2005

Prácticas de 125 horas para **SDL International** en Roma.

Actividades desarrolladas durante las prácticas:

- *Introducción a la localización de productos informáticos (SW/HW, guías en línea y documentación correlacionada);*
- *traducción de páginas web, textos de marketing y/o presentaciones multimedia;*
- *profundización de las técnicas de traducción y conocimiento de requisitos estilísticos necesarios para los diferentes componentes de un proyecto de localización;*
- *uso de las principales herramientas de traducción asistida (sobre todo SDLX) para la realización de proyectos específicos;*
- *actividades de preparación y la colección terminológica finalizada al proyecto;*
- *conocimiento del flujo de trabajo y de las diferentes etapas operativas en las que se desarrolla el proyecto de localización;*
- *actividades de revisión y control de la calidad lingüística de los proyectos traducidos según los criterios cualitativos estándar requeridos por el sector;*
- *introducción a los programas más utilizados de autoedición (en Windows y Macintosh).*

### **Capacidades y competencias informáticas**

Conocimiento de las herramientas de traducción: **SDLX, SDL Trados y Wordfast.**

**ECDL** European Computer Driving Licence: Word, Access, Excel, PowerPoint, Outlook, Internet.

Buen conocimiento de los sistemas operativos Microsoft Windows (2000, Millenium Edition, XP e Vista).

Buen conocimiento de los programas: **Photoshop, KompoZer, Acrobat, Illustrator, Indesign, Autocad, Rhinoceros.**

### **Capacidades y competencias sociales**

He adquirido mis capacidades de comunicación en varios idiomas a través de mis estudios y mi experiencia laboral. Trabajo muy bien en equipo.

### **Capacidades y competencias organizativas**

Buena organización, concentración, precisión y sobre todo dedicación.

### **Intereses y aficiones**

Cine, arte, literatura, música, canto, piano, fotografía, pintura, escultura, viajes.